

ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS: FÓRMULAS RUTINARIAS ESPAÑOL/ITALIANO

PAULA QUIROGA MUNGUÍA
Universidad de Valladolid

ABSTRACT. In this paper we establish the function of some Spanish rooted structures. The classification of these structures has been made according to Gloria Corpas. We analyse the situational framework and localize the Italian linguistic expressions, because we think that although some of them constitute a cultural phenomena, they can be translated. It is not a literal translation, but a situational translation. We also think there is a common conceptual structure between both languages (Spanish – Italian).

INTRODUCCIÓN

Las fórmulas rutinarias se diferencian de las paremias por carecer de autonomía textual, pues su aparición está determinada por la situación comunicativa, es decir, su aparición es predecible a partir de circunstancias concretas. Nosotros seguimos la denominación y clasificación que realiza Gloria Corpas en su libro *Manual de Fraseología española*, pero son muchas y diversas las denominaciones que se dan para este mismo fenómeno. Por ejemplo, Pablo Zamora Muñoz (1998) las denomina *frases idiomáticas pragmáticas* y Leonor Ruiz Gurillo (1992) las agrupa bajo el nombre *fraseología coloquial*. Otros autores como Ana María Cestero Mancera (2000) las estudia dentro de lo que denomina *turnos de apoyo conversacionales*, pero de cualquier modo son siempre fórmulas de interacción social y estereotipadas.

Nos encontramos ante secuencias lingüísticas debidas al hecho de lo que Coseriu (1988) denomina *discurso repetido* frente a *discurso libre*, ya que forman parte del caudal fijo común y convencional de los hablantes de una lengua determinada.

El objetivo de este trabajo es establecer las funciones de algunos de estos enunciados en español, analizar los marcos de situación y localizar las realizaciones lingüísticas equivalentes en italiano, si existen.

La dependencia situacional de las fórmulas rutinarias implica, la mayor parte de las veces, intercambios conversacionales. No obstante, las fórmulas rutinarias aparecen también en textos escritos, bien porque reflejan dichos intercambios, bien porque determinadas fórmulas quedan limitadas a éstos. Hablamos, pues, de tipologías textuales determinadas y muy fosilizadas.

Dicho todo esto, cabe pensar que estas fórmulas son un fiel reflejo de la cultura de los hablantes de una lengua, pues los marcos de situación constituyen esquemas que con-

tienen la información necesaria para el uso de las mismas y, además, las motivan en un momento dado. Pero el hecho de que constituyan un fenómeno cultural no significa que la traducción de este tipo de fórmulas sea imposible. De hecho, hemos observado que existe una estructura conceptual, quizá metafórica, que ambas culturas comparten en mayor o menor medida y esta afinidad de ideas proporciona expresiones semejantes en las diferentes lenguas.

Respecto a los aspectos formales estas fórmulas se caracterizan por la invariabilidad formal y semántica, pero por lo general esta fijación es menor que la que presentan las paremias o las locuciones. Incluso, en ocasiones, constan de una especie de casillas vacías desde el punto de vista sintáctico que pueden ser ocupadas por distintas unidades. Por lo tanto nos encontramos con *fórmulas rutinarias completamente fijas e invariables y otras variables* (Corpas, G). Este fenómeno hace difícil la tarea de decidir si se trata de una fórmula o de cualquier otro esquema fraseológico. Sin embargo lo propiamente específico de estas unidades es su significado prevalentemente pragmático, es decir, en cuanto a los aspectos semánticos, las fórmulas rutinarias adquieren un significado especializado en virtud de su uso en contexto que no tiene nada que ver con el significado denotativo de la expresión.

Naranjas de la China: expresión de rechazo o extrañeza.

It.>E un fico secco.

Pero también hay fórmulas que no presentan un carácter idiomático y que poseen una función pragmática.

Abróchense los cinturones.

Le acompaño en el sentimiento.

Sin embargo, en la práctica ambos tipos de fórmulas se tratan como una única clase y lo importante es que presentan una especialización pragmática y funcionan como señas en determinadas situaciones comunicativas.

CONNOTACIONES DE LAS FÓRMULAS RUTINARIAS

Connotaciones estilísticas que revelan las preferencias de registro y las situaciones de comunicación en las que se producen. De estilo familiar o coloquial nos encontramos con expresiones como

Ya lo creo (es evidente, no cabe duda)

Apaga y vámonos (*cuando algo llega a su término o al oír o ver algo muy absurdo, disparatado o escandaloso* DRAE).

Fórmulas argóticas o vulgares:

Tu madre, para insultar a la otra persona.

La madre que te (le, la, etc.) parió.

Fórmulas restringidas al uso formal o elevado: fórmulas ceremoniosas de cortesía.

A sus pies, Beso a usted la mano.

Connotaciones geográficas: Se dan diferencias diatópicas entre las fórmulas; para el estudio del italiano esto es muy importante, pues muchas de ellas tienen origen y uso dialectal o regional, teniendo presente que en el italiano contemporáneo la dimensión diatópica predomina sobre el resto, dada la existencia de los italianos regionales estándar que constituyen la norma social en cada una de las regiones italianas.

Connotaciones histórico-culturales: las fórmulas rutinarias no presentan tantas referencias histórico-culturales como las paremias o las locuciones, pero todas ellas reflejan, en mayor o menor grado, la cultura que ha determinado su aparición.

Fórmula para desear buena suerte y animar a alguien: ¡Suerte y al toro!

It.>In bocca al lupo!

Connotaciones expresivas: Este tipo de connotaciones son muy frecuente pues mediante estas expresiones, el hablante muestra sus sentimientos y emociones de forma convencional. Abundan los rasgos irónicos y humorísticos, pero especialmente numerosas son aquellas fórmulas que presentan un carácter despectivo, descortés u ofensivo. Entre ellas, Vete a tomar por el culo/ va' fan culo (indica rechazo violento de alguien/algo), Me cago en tu madre/padre/Porca boia y similares> Me cago en Dios, Me cago en tus muertos, Me cago en los muertos de Mahoma, etc., que son fórmulas para expresar enojo o insultar.

Connotaciones apreciativas: Éstas se presentan en ciertas fórmulas de asentimiento o aprobación, tales como ¡Así se habla! > È cosí che si fa! , ¡Eso es! > Bravo!

CLASIFICACIÓN DE LAS FÓRMULAS RUTINARIAS

Para clasificar las fórmulas rutinarias de forma taxonómica seguimos la propuesta de Gloria Corpas puesto que combina posturas en las que se distinguen fórmulas discursivas, sociales, expresivas y posturas más funcionales que se sirven de criterios más bien semánticos para la clasificación.

Gloria Corpas (1996) hace una distinción entre *fórmulas discursivas* (organizadoras del discurso) y *fórmulas psico-sociales* (funciones expresivas y protocolarias).

Fórmulas discursivas

Su función primordial consiste en facilitar el transcurso ordenado y reglado de los intercambios conversacionales, es decir, facilitan el desarrollo de la conversación, aunque no cumplen las mismas funciones que los marcadores discursivos —toma de turno, cesión de turno, petición de atención... Pero su semejanza ha hecho que muchos autores incluyan algunas fórmulas rutinarias en los marcadores discursivos.

Fórmulas de apertura como ¿Cómo estás?, ¿Qué hay? (para saludar)

¡Dichosos los ojos!, ¿Cómo lo llevas?, ¿Cómo andamos?

It.>Come butta?, Qual buon vento ti porta?

Fórmulas de cierre que cumplen la misión de terminar una conversación de forma satisfactoria:

Hasta la vista, Hasta luego> Ci vediamo.

Cuídate mucho, Que te mejores

It.>Tante di belle cose. Stammi bene.

Fórmulas de transición que regulan la interacción, organizan lo que se dice permitiendo a los interlocutores tomar la palabra, mantener el turno u orientar el cambio de éste.

A eso voy/iba> Quello volevo dire.

Para que te enteres> Apri bene le orecchie.

No sé qué te diga> Non so cosa dire.

Vamos a ver> Dunque, allora.

¿Sabes lo que te digo?> capisci?

¿O no?> vero?

¿Te ha comido la lengua un gato? > Ti ha mangiato la lingua un gatto?

Fórmulas para dar por finalizado un tema, una discusión, una narración o una actividad.

Y listo, En fin, la pera, Y hasta aquí hemos llegado, Apaga y vámonos > Punto e basta, E buona notte ai suonatori, E buona notte!, Chi piú ne ha piú ne metta, E compagnia bella.

Fórmulas psico-sociales

Las fórmulas pertenecientes a este tipo desempeñan funciones que facilitan el desarrollo normal de la interacción social, o bien funciones de expresión del estado mental y los sentimientos del emisor.

Antes de pasar al análisis de estas fórmulas, quisiera aclarar que, en numerosas ocasiones, una misma expresión puede tener varios usos pragmáticos dependiendo del contexto situacional, o el mismo significado que otras expresiones que pertenezcan al mismo grupo, pero con diferentes rasgos. Para el análisis de estos rasgos diversos nos servimos del criterio de cortesía o conflicto (solidaridad, insolidaridad) y del de posición en el turno conversacional marcado por los tonemas: Tonema descendente supone final de turno, imposibilidad de réplica y, por tanto, mayor grado de conflicto. Tonema de suspensión o ascendente supone turno no finalizado y, por lo tanto, posibilidad de introducir un turno de réplica.

Fórmulas expresivas: El emisor emplea estas unidades para expresar su actitud y sus sentimientos.

Fórmulas de rechazo que aparentemente son de aceptación, pero desde el punto de vista pragmático son una concesión, no una aprobación. Están marcadas por el factor insolidaridad y desde el punto de vista de los turnos conversacionales representan un final de turno.

¡Allá tú!, ¡Allá te las arregles!> Ti arrangi!, Sono fatti tuoi!

¡Tú mismo!, ¡Tú verás!> Vedi tu!

¡Lo que tú digas!, ¡Como quieras!> Come vuoi!

Fórmulas de rechazo categórico, insolidarias que representan un final de turno.

Ni por casualidad, De ningún modo, ¡Que no!, ¡Qué niño muerto ni qué ocho cuartos!, ¡Ni hartos de vino!

¡Ni por esas!> Mai e poi mai!

¡Ni hablar!> Non se ne parla nemmeno!

¡Ni por ensoñación!> Neanche per sogno!,

¡Lo llevas claro!, ¡El treinta de febrero!> Domani!

¡Y un jamón!> E un cavolo!, Col cavolo!

¡Faltaría más!> Ci mancherebbe altro!, Altro che! También es una réplica a una disculpa innecesaria.

¡Mejor para mí!> Tanto di guadagnato! implica un acto de habla anterior que sea la negación de una invitación u ofrecimiento.

Fórmula de rechazo insolidario con rasgo de indiferencia por parte del emisor, final de turno.

¡A mí plin!, ¡Y a mí qué!> Ma chi se ne frega!

¡Con su pan se lo coma!> Hai voluto la bicicletta adesso pedala!

¡Qué más te da!, Me la trae floja, Me la suda.

Ni me va, ni me viene, Me importa un bledo (un comino, un pimiento)>Non me ne poteva fregare di meno!

¡Toma!, ¡Chúpate ésa!> Beccati questa! = además indica satisfacción ante alguna adversidad ajena.

Fórmula de rechazo con solidaridad y turno abierto, posibilidad de réplica.

Otro día, si no te importa, Mejor otro día, Otra vez será > Un'altra volta!

Todas las excusas y disculpas.

Fórmulas de rechazo a las valoraciones.

Solidario, turno abierto.

¡Véte a saber!> Vattelo a pesca!
¡A saber!, ¡Quién sabe!> E chi lo sa!
¡Sabe Dios!> Dio sa come!

Insolidario, final de turno:

¡Yo qué sé!> Che ne so io!
¡Lo que faltaba!> Ci mancava pure questa!, Questa non ci voleva!
¡Eso sí que tiene gracia!, ¡Esta sí que es buena!
¡No me fastidies!
¡Habrás visto!> Bella forza!

¿Cómo que no?: implica un acto de habla anterior negativo, no es final de turno, se pide más información.

Fórmulas de rechazo a una petición de carácter insolidario y final de turno.

Cuando yo sea obispo> Piuttosto mi faccio frate.

Cuando las ranas críen pelos> Quando le galline avranno i denti.

Fórmulas de rechazo al interlocutor o a distintos actos de habla con carácter insolidario y final de turno.

¡Que te zurzan!
¡Déjame en paz!> Lasciami stare!

¡Vete a tomar vientos! (a hacer puñetas): las fórmulas de este tipo las estudiamos en el apartado de fórmulas directivas porque suponen una orden para el receptor.

Fórmulas de aceptación o aprobación con carácter solidario y turno abierto.

¡Di que sí!, ¡Claro que sí!, ¡Eso digo yo! ¡Y tanto!
¡Qué bien!, ¡Perfecto! > Benissimo!
¡Ya lo creo!, ¡Y que lo digas!, ¡Si lo sabré yo! > E ti credo!, E ci credo!
¡A mí me lo vas a decir! > Lo dici a me?, A chi lo dici?

Expresiones que además impliquen resignación, indignación.

¡Ya ves!, ¡A ver!,> Capirai!
¡Qué se le va a hacer!> Cosa vuoi farci?
¡Que sea lo que Dios quiera!> Sarà quel che sarà!
Así es la vida > Così è la vita (un po' storta un po' dritta)

Fórmulas de aceptación insolidaria que representan final de turno.

Nos encontramos de nuevo con la expresión ¡Cómo quieras! Y otras como ¡Bueno!, ¡Vale!> Va bene!

Fórmulas de aceptación a una petición, solidarias y que representan un final de turno.

¡Pues claro!, Desde luego, Dalo por hecho, No te quepa la menor duda.

it. > Certo!, Senz'altro!, Altro che!

Fórmulas de agradecimiento solidarias y final de turno.

Muchas gracias> Molte grazie

Es usted muy amable> Molto gentile

De nada, ha sido un placer> Niente, è stato un piacere.

Fórmulas para desear buena suerte solidarias y final de turno.

¡Buena suerte!, ¡Suerte!> In bocca al lupo!, Auguri e figli maschi!

¡Que Dios te la depare buena! > Che Dio ce la mandi buona!

¡Dios lo quiera!

¡Eso espero!, ¡Que Dios te oiga! > Speriamo bene!: Sirve también para expresar un deseo de buena suerte hacia uno mismo.

Fórmulas para desear mala suerte, insolidarias y final de turno.

¡Que te parta un rayo!> Che tu sia il pan dei lupi!

Fórmulas para expresar incredulidad respecto al interlocutor o a lo que se dice.

Insolidarias, no representan final de turno, pues piden más información.

¿Quién te lo ha dicho?> Chi te lo ha detto?

¿Y tú cómo lo sabes?> Come fai a saperlo?

¿De dónde lo has sacado?

Insolidarias que representan final de turno.

¡Vamos anda!, ¡Venga ya!, ¡Anda ya!> Ma va' là! Son insolidarias porque formalmente son imperativos e interfieren, potencialmente, en la voluntad del interlocutor.

¡A otro con ese cuento!, ¡A otro perro con ese hueso!> Raccontalo a tuo nonno!, Mio nonno in carriola!

Para expresar incredulidad, nos encontramos con ciertas expresiones ya analizadas en otro apartado, son expresiones que también pueden suponer un rechazo categórico (dependiendo de la situación comunicativa). Estas expresiones son las siguientes:

¡Y un jamón!, ¡Y un huevo!> E un cavolo!

Indican incredulidad, pero gracias a su verbo existencial poseen un rasgo de + cortesía, pues no están dirigidas directamente a una segunda persona. Los elementos de estas expresiones constituyen el límite de una escala pragmática de imposibles, es decir, si no me creo que me vas a dar un jamón, tampoco me creo todo lo anterior. Es curioso observar cómo estos elementos varían de una lengua a otra.

Incredulidad y asombro, solidarias y no representan final de turno.

¿Será posible?!> E mai possibile!

¿Será un decir!> Sarà una parola!

¿Quién lo diría!, ¿Cualquiera lo diría! > Chi lo avrebbe detto!

¿Pero has visto?> Mai vista una cosa del genere. Este caso es curioso porque en italiano está implícita la primera persona, mientras que en español encontramos una segunda persona. En este caso el español es menos cortés que el italiano, menos solidario.

¿Lo que hay que ver!, ¿Si no lo veo no lo creo!

Incredulidad e indignación, insolidarias y son final de turno.

¿Ver para creer!, ¿Vivir para ver!

Fórmulas para expresar asombro-sorpresa, solidarias que dejan el turno abierto con posibilidad de una réplica.

¿Madre de Dios!> Mamma mia!

¿Anda la osa!, ¿Ahí va!

Parece mentira, Lo que son las cosas.

Fórmulas de reproche, insolidarias que representan final de turno.

¿Habrás visto!> Bella forza!

¿Mira quién habla!> Senti chi parla!

¿Ya era ora!> Era ora!

¿La madre que te parió!> Ti possa seccare la lingua.

Pero, ¿qué dices?, ¿De qué vas?> Macché dici...

It. > Ma chi te lo fa fare!, Piglia una mosca e falla ballare!

Fórmulas para expresar enfado o disgusto, insolidarias, final de turno.

¿Hay que fastidiarse!, ¿No te digo!

¿Me cago en la mar!> Porca boia!

¿Lo que faltaba!> Siamo a posto!, Ci mancava pure questa!

¿Pero bueno!, ¿Buena la hemos hecho!> Ma ti pareva, Ma dico!

Enfado dirigido al receptor.

¿Hijo de tu madre!> Sei un figlio di buona donna!

¿Que te den!> Che ti prenda un colpo!

Fórmulas comisivas por las que el emisor se compromete a hacer algo en el futuro para alguien o a alguien, respectivamente.

Palabra de honor/ del Niño Jesús> Bocca mia, taci! Se compromete a guardar un secreto. Solidaria, final de turno.

Abundan, en las expresiones de este tipo, los actos de habla cuyo valor ilocutivo es la amenaza. Son fórmulas insolidarias (un grado muy alto de conflicto) y representan un final de turno.

Te vas a acordar/enterar> Ti faccio vedere!, Questa me la segno!

Ya te arreglaré/ apañaré (yo).

Ya me las pagarás> Ridi, ridi che la mamma ha fatto gli gnocchi.

Ya ajustaremos cuentas.

Ya nos veremos las cara.

Te voy a hacer morder el polvo, Te voy a sacar los ojos.

Como te coja, te mato> Io ti amazzo.

Como hay Dios> enfática que refuerza una amenaza o prohibición.

¡Ay de + pronombre!> exclamación de lamento o amenaza, a veces irónica, referida a la persona representada por el pronombre.

Fórmulas directivas cuyo objetivo es conseguir que el receptor haga algo, su fuerza ilocucionaria es “persuadir”, “exhortar”. Son insolidarias y representan un final de turno.

¡Como si no hubiera dicho nada!> Come non detto! (invita o exhorta al receptor a que olvide lo dicho anteriormente).

Al grano!> vieni al dunque! (invita o exhorta a no dar rodeos y decir las cosas claramente).

¿Tengo monos en la cara? (para que explique lo que pasa)> Ho quattro occhi?, Che cavolo ti è preso?

Comprate un desierto y lo barres, Comprate un bosque y te pierdes.

Vete a tomar vientos, a hacer gárgaras, freír monas, freír espárragos.

Largo de aquí, Quítate de mi vista, Quítate de en medio> fuori dai piedi, va' a quel paese.

Corta el rollo> Zitto e mosca (invita o exhorta a que se calle el interlocutor).

Déjame en paz> Lasciami stare!

Menos lobos señor Juan> Vola basso! Cala Trinchetto! (para que no exagere).

Hechemos un trago> Beviamoci sopra (para que olvide).

¿Qué pasa?> Cosa c'è? (para que explique lo que ocurre).

¿Qué mosca te ha picado?> cosa hai combinato?

En esta categoría incluimos también las fórmulas de ánimo que pretenden animar, alentar, apaciguar al interlocutor. Son solidarias y representan un final de turno.

Su con la vita!> ¡Ánimo!

Pensa alla salute!

Para tranquilizar al interlocutor se usan fórmulas como:

No te pongas así, No es para tanto.

It. < Calma e sangue freddo.

Fórmulas asertivas que el hablante utiliza para transmitir información que declara verdadera y se diferencian de las fórmulas anteriores porque no implican a los interlocutores en un acto pasado (expresivas: rechazo, aprobación) o futuro (comisivas o directivas).

Frase asertiva utilizada para reforzar que lo que se ha dicho no es seguro. Son solidarias y no presentan final de turno, sino que existe la posibilidad de dar una réplica.

¡No está tan claro!> Non è detto!

¡Es un decir!> È una parola!

Fórmulas de aseveración que los hablantes emplean para reforzar la sinceridad de sus afirmaciones. Son solidarias, pero representan un final de turno.

Que me aspen/ parta una rayo.

Lo que yo te diga.

Como lo oyes> Meglio di così si muore, non dico altro.

Por mis muertos.

It. > Quando ci vuole, ci vuole.

It. > Si può, si può.

CONCLUSIÓN

Las fórmulas que, en este trabajo, se proponen en italiano como equivalentes de las fórmulas rutinarias en español no son traducciones literales, sino equivalentes pragmáticos, es decir, la traducción apropiada para este tipo de fenómenos de las lenguas es la traducción pragmática, por lo tanto no importa tanto si la metáfora que se utiliza en ambas lenguas o la manera de expresar una idea es la misma, cuanto que su uso en un contexto determinado provoque el mismo efecto.

Nos parece importante destacar que este tipo de expresiones (idiomáticas y no idiomáticas) no deben confundirse con el lenguaje coloquial ni con las jergas. Usamos el lenguaje coloquial en conversaciones, charlas y diálogos pudiendo introducir estas frases si lo creemos oportuno. Lo que sí conviene saber es que este tipo de expresiones existen en el lenguaje formal, informal e incluso en las jergas, de ahí la conveniencia de saber hacer

uso de ellas en el momento pertinente. El cómo, el cuándo, el porqué y el dónde de este tipo de expresiones es esencial ya que son parte vital de cualquier lengua y muy difícilmente puede evitarse el prescindir de ellas en una ocasión u otra.

BIBLIOGRAFÍA

- BATTAGLIA, SALVATORE, (1995): *Grande dizionario delle lingua italiana*, Turín, Utet.
- BELTRÁN, M.^a JESÚS, (1996): *Modismos en su salsa: modismos, locuciones y expresiones fijas en sus contextos*, Madrid, Arco/Libros.
- CAMPOS, JUANA G. Y BARELLA, A., (1993): *Diccionario de refranes*, Madrid, Espasa-Calpe.
- CESTERO MANCERA, ANA M.^a, (2000): *Los turnos de apoyo conversacionales*, Cádiz, Universidad de Cádiz.
- CORPAS PASTOR, G., (1996): *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- DI NATALE, F. & N. ZACCHEI (1996): *In bocca al lupo! Esspressioni idiomatiche e modi di dire tipici della lingua italiana*, (s. l), Guerra.
- DOMÍNGUEZ GLEZ, PABLO et al., (1988): *El español idiomático: frases y modismos del español*, Barcelona, Ariel.
- ESCAMILLA, RAFAEL, (1996): *Origen y significado de las más usuales frases hechas de la lengua castellana*, Madrid, Grupo Libro.
- MIRANDA, J. ALBERTO, (1992): *Usos coloquiales del español*, Salamanca, Publicaciones del Colegio de España.
- RUIZ GURILLO, LEONOR, (1992): “Sobre Fraseología coloquial: Corpus e investigación ” en *I Congreso Internacional de AESLA*, Murcia, Universidad de Murcia, pp.493-498.
- SORGE, PAOLA (1997): *I modi di dire della lingua italiana*, Roma, Newton.
- STELL, B., (1976): “Indicios culturales en el idioma español”, *Yelmo*, 27, pp. 16-21.
- VARELA, FERNANDO Y KUBARTH, HUGO, (1994): *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid, Gredos.
- ZAMORA MUÑOZ, P., (1998): “Las frases idiomáticas pragmáticas italianas: los marcos de situación y sus equivalencias en español”, en *Estudios Románicos*, vol.10, pp. 107-125.